

Inhalt

Editorial

- 3 (Terminologisches) Wissen, das sich nicht täglich vermehrt, nimmt ab
Detlef Reineke

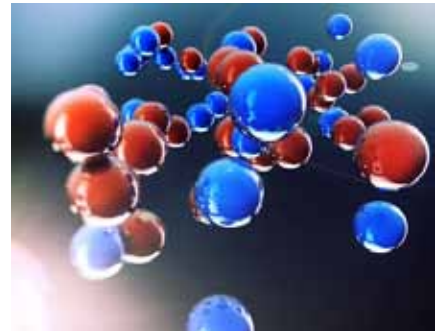
Kurznachrichten

- 6 Produkte, Unternehmen, Personen, Bücher

Schwerpunktthema

- 8 Wissensmanagement und Terminologie
Wilfried Wieden
- 16 *Due Diligence*: Aufgaben der Terminologiearbeit bei Fusionen und Übernahmen
Mark D. Childress
- 21 ERP-Daten in der firmenweiten Terminologieverwaltung
Anna Peters
- 26 Terminologiemanagementsysteme der nächsten Generation – Schlüssel für den Fachwortschatz
Lars Schnieder, Christian Stein, Arno G. Schielke

Bausteine des Erfolgs



© Angelina Ströbel / PIXELIO

Qualitativ hochwertige Terminologie und professionelles Terminologiemanagement sind eine unabdingbare Voraussetzung für nachhaltigen wirtschaftlichen Erfolg. Um die Wertschöpfungspotenziale effizient nutzen zu können, müssen Wissens- und Terminologiemanagement optimal zueinander in Beziehung gesetzt werden.

Wissen und Terminologie 8

Fusionen und Übernahmen



© Marko Greitschus / PIXELIO

Unternehmensübernahmen und -zusammenschlüsse stellen aus terminologischer Sicht eine Herausforderung, aber immer auch eine Chance dar, Terminologiemanagement im Unternehmen besser zu positionieren. Welche strategischen Argumente helfen, Terminologie als erfolgsentscheidenden Faktor im unternehmerischen Gesamtzusammenhang darzustellen? Welche einzelnen Schritte sind bei der konkreten Umsetzung zu berücksichtigen?

Wie gehen Terminologen vor? .. 16

Impressum

eDITion

7. Jahrgang. eDITion erscheint zweimal im Jahr (Februar/August).
ISSN 1862-023X

Herausgeber

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT)
www.dttev.org

Verantwortliche Redakteure

Dr. Detlef Reineke
Tel. 0034 928 415705
reineke@dttev.org

Jutta Zeumer
Tel. 06221 27248, Fax 06221 656610
zeumer@dttev.org

Redaktionsbeirat

Prof. Dr. Reiner Arntz, Prof. Dr. Gerhard Budin, Prof. Dr. Petra Drewer, Dr. Christian Galinski, Ursula Fähndrich, Dorina Frey,

John D. Graham, Prof. Dr. Felix Mayer, Angelika Ottmann, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Prof. Dr. Sue Ellen Wright

Druck und Gestaltung

SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG, Köln
www.sdk-koeln.de

Titelblatt und Gestaltung

Detlef Reineke

Bezugspreis

Einzelheft € 10 zzgl. Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Detlef Reineke (reineke@dttev.org). Für Mitglieder des DTT ist eDITion im Mitgliedsbeitrag enthalten. Informationen zur Mitgliedschaft und zum Verband finden Sie unter www.dttev.org.

Abonnement

€ 20 zzgl. Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Detlef Reineke (reineke@dttev.org). Abonnements laufen mindestens ein Kalenderjahr und werden jeweils

ERP und Terminologie

© Gerd Altmann / PIXELIO



Die Steuerung von Geschäftsprozessen (Enterprise Resource Planning) ist ein zentraler Bestandteil des Wissensmanagements, in die auch die unternehmensweite Verbreitung von Terminologie eingebunden werden kann. Anhand des Beispiels der Weinmann Geräte für Medizin GmbH werden Synergieeffekte aufgezeigt.

Prozess- und Systemintegration 21

eInclusion

© Anton Porsche / PIXELIO



Software- und Content-Entwickler haben in immer stärkerem Maße Anforderungen zu berücksichtigen, Produkte so zu gestalten, „dass sie von jedem Menschen unabhängig von einer eventuell vorhandenen Behinderung uneingeschränkt benutzt werden können“ (Barrierefreiheit). Nationale und internationale Normungsbestrebungen konzentrieren sich insbesondere auf den Bereich des elektronischen Handels und der Terminologie sowie anderer Sprach- und Content-Ressourcen. Hierzu ein Bericht vom Internationalen Informationszentrum für Terminologie Infoterm.

Barrierefreiheit 37

Wissenswertes

- 32 *qTerm* – der neue webbasierte Ansatz zur Terminologieverwaltung von Kilgray
Nicole Keller
- 35 Open Source Translation Memory System von IBM und LISA
Michael Schneider
- 36 Empfehlung über Grundanforderungen der Software- und Content-Entwicklung
Infoterm
- 37 TermNet-News
- 37 Eugen-Wüster-Preis

Verbandsnachrichten

- 38 Der DTT auf der tekom-Jahrestagung 2010
Dino Ferrari
- 39 Wima-Tage
Eva-Maria Förster

um ein weiteres Jahr verlängert, wenn nicht mindestens bis einen Monat vor Jahresende eine schriftliche Kündigung bei der Redaktionsleitung erfolgt.

Beiträge

Beiträge schicken Sie bitte bis zum 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. 15. November (Februar-Ausgabe) an Detlef Reineke (reineke@dttev.org). Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte den Autorenrichtlinien, die Sie unter www.dttev.org beziehen können.

Für unverlangte Einsendungen wird keine Haftung übernommen. Die Verfasser erklären sich zudem mit einer nicht sinnstellenden redaktionellen Bearbeitung ihrer Beiträge bereit. Beiträge, die mit vollständigem Namen oder Initialen des Verfassers gekennzeichnet sind, stellen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion dar.

Copyright

© Die Zeitschrift ‚eDITion‘ und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede

Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt vor allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Medien.

Anzeigen, Beilagen, Kurznachrichten und Leserbriefe schicken Sie bitte an anzeigen.edition@dttev.org. Redaktionsschluss ist der 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. der 15. November (Februar-Ausgabe). Die formalen und organisatorischen

Anforderungen entnehmen Sie bitte den entsprechenden Richtlinien, die Sie unter www.dttev.org beziehen können.

Druckauflage

400 Exemplare